

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ КАТЕДРАЛЬНОГО СОБОРУ OFFICE HOURS OF THE CATHEDRAL DEAN:

**З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П’ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.**

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the Administration Office**

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ОФІС АДМІНІСТРАЦІЇ КАТЕДРАЛЬНОГО СОБОРУ / CATHEDRAL ADMINISTRATION OFFICE

Hours of Business (facility/catering booking, food orders, general inquiries):

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Робочі години (бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, питання, і т.п.):

з ПОНЕДІЛКА по П’ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

dean@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991
Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

14 СЕРПНЯ / 14 AUGUST 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Утренняя: в неділю – 8:30 год
Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION, ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)
11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнелій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

9-th НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – Глас 8 – ПОЧАТОК УСПЕНЬСЬКОГО ПОСТУ
9th SUNDAY after PENTECOST – Tone 8 – BEGINNING OF THE DORMITION FAST

Винесення Чесних Древ Животворящого Хреста Господнього. Святкування Всемиловитому Спасу і Пресвятій Богородиці (1164). Семи мучеників Маккавеїв: Авима, Антоніна, Гурія, Єлеазара, Євсевона, Аліма і Маркела, матері їхньої Соломонії та вчителя їхнього Єлеазара (166 р. до Р. Х.). Мчч. у Пергії Памфілійській: Леонтія, Атія, Олександра, Киндея, Минсифея, Киріака, Минеона, Катуня та Євклея (III ст.).

Procession of the Precious Wood of the Life-giving Cross of the Lord (1164). The Feast to the All-Merciful Saviour & the Most Holy Mother of God. Holy Seven Maccabees, Martyrs Abimus, Antonius, Gurias, Eleazar, Eusebonus, Alimus & Marcellus, their mother Solomonia & their teacher Eleazar (166 B.C.). Nine Mrtrs. of Perge in Pamphylia: Leontius, Attius, Alexander, Cindeus, Minsitheus (Mnesitheus), Cyriacus, Mineon (Menaeus), Catanus & Eucleus (3rd c.).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 8)

З висоти зійшов еси, Благоутробний, / погребіння прийняв триденне, / щоб нас визволити від пристрастей. // Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

You descended from on high, O Merciful One. / You accepted the three-day burial / to free us from our passions. // Our life and resurrection; O Lord, Glory to You.

ТРОПАР ХРЕСТА / TROPARION of the CROSS (Глас / Tone 1)

Спаси, Господи, людей Твоїх / і благослови насліддя Твоє, / перемогу православним християнам / над супротивниками подай / і Хрестом Твоїм // охороняй нас, оселю Твою.

O Lord, save Your people / and bless Your inheritance! / Grant victory to Orthodox Christians / over their adversaries, / and by Your Cross // preserve Your commonwealth.

ТРОПАР МУЧЕНИКІВ/TROPARION of the MARTYRS (Глас/Tone 1)

Стражданнями святих, що їх за Тебе витерпіли, / хай стануть моління Тобі, Господи, / і зціли всі недуги наші, // Чоловіколюбче, благаємо.

May the sufferings of your servants, which they suffered for You, / O Lord, be a supplication. / Heal our diseases, // O Lover-of-Mankind, we pray.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас / Tone 1)

Воскрес еси, як Бог із гробу у славі, / і світ з Собою воскресив, / людське ество, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. / Адам же торжествує, Владико, / і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: // Ти еси Христе — Той, що всім подаєш воскресіння.

As God, You arose from the tomb in glory, / raising the world together with Yourself. / Human nature praises You as God, for death has vanished. / Adam exults, O Master; / Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: // You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH

PROVIDED! NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TO BE ANNOUNCED...



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS.** The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблюститєля Митрополічої Кафєдри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: **1) Сповідь відбудеться індивідуально, за попередньою домовленістю** зі священником; **2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії.** Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: **1) Confession must take place by appointment only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy.** Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession. You may also make an appointment through the Administration Office (who will contact our priests).



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! OPENING EVENT – SUNDAY, 25 SEPTEMBER 2022! On this day, we will honour the Protopresbyter Fr. Stephan Semotiuk, marking formally his retirement from fulltime parish duties as our cathedral's Dean. Concurrently, we will inaugurate the CENTENARY YEAR OF ANNIVERSARY CELEBRATIONS, at this same opening event! *Stay tuned for all the exciting details!*

Вітаємо о. Корнилія з призначенням! We greet Fr. Cornell with his new assignment!



УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
L'ÉGLISE ORTHODOXE UKRAINIENNE DU CANADA

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8
Tel. (204) 586-3093 (204) 582-8709 Fax. (204) 582-5241
web site: www.uocc.ca e-mail: consistory@uocc.ca

Archpriest Cornell Zubritsky
per priest@uocc-stjohn.ca
15 July 2022

HRAMOTA OF ASSIGNMENT

With this, the **ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY** is canonically assigned as **DEAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST IN EDMONTON, ALBERTA, EFFECTIVE 01 August 2022.**

The Ukrainian Orthodox Church of Canada – and the Presiding Hierarchy of the Cathedral, personally – pray God grant you good health, wisdom, and a constant disposition of pastoral love to your new flock, as in the words of counsel of the Holy Apostle Paul: *“be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity... give attention to reading, to exhortation, to doctrine. Do not neglect the gift that is in you...”* (1 Timothy 4:12-14).

Please accept our sincere prayers for you, beloved-in-Christ, Fr. Cornell, Dobr. Merrie, and your God-loving family. You have our paternal pledge of constant prayerful support throughout the duration of your obedience to your new ministry in this dynamic and important community of faithful.

In Christ, the Lord,

+ Іларіон

+Ilarion, Bishop of Edmonton & the Western Eparchy
Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the
Ukrainian Orthodox Church of Canada

КАНЦЕЛЯРІЯ МІСЦЕВОСТІТІЛІЯ МІТРОПОЛІТНОЇ КАФЕДРИ
OFFICE OF THE LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL

Mailing Address: 11404 – 112 Avenue Edmonton, Alberta T5G 0H6 CANADA
Office Telephone: (780) 455-1938 Mobile Telephone / SMS: (587) 990-6852
Direct E-Mail Address: ilarion_of_edmonton@yahoo.com

Після 14 років виконання послуху клірика нашого собору, з дня 1^{го} серпня о. Корнилій, на прохання парафіяльної ради, призначений нести послух настоятеля катедрального собору св. Івана Хрестителя. о. Корнилія з родиною вітаємо з призначенням і висловлюємо бажання найкращих успіхів у нових трудах на добро й розвиток нашої церковної громади й на славу Божу! *Многая і благая літа!*

Парафіяльна рада

Following 14 years of service as our Associate Priest, **Fr. Cornell has been assigned, upon request of Parish Council, as the Dean of the Cathedral of St. John the Baptist, effective 01 August.** We greet Fr. Cornell and family with this new obedience and offer best wishes for success in his new labours – for the good of our parish and to the glory of God! *Many blessed years!*

The Parish Council

«СЛАВА...» КОНДАК МУЧЕНИКІВ/“GLORY...” KONDAK of the MARTYRS (Глас / Tone 2)

Сім стовпів Премудрості Божої / й Божественного світла світильники семисвічні / — Маккавеї премудрі, мученики превеликі попереду мучеників, / моліться з ними Богові всіх, // щоб спаслися ті, що вас почитають.

O seven pillars of the wisdom of God, / and seven branched candlestick of the Divine Light, / O most-wise Maccabees, great martyrs before the martyrs, / pray with them to the God of all // for the salvation of those who honour You.

«І НИНІ...» КОНДАК ХРЕСТА/“NOW & EVER...” KONDAK of the CROSS (Глас/Tone 4)

Ти, що вознісся на Хрест з волі Твоєї, Христе Боже, / даруй милосердя Твоїй новій оселі, що носить ім'я Твоє. / Звесели силою Твою православних християн, / подаючи їм перемогу над супротивниками // зброєю миру, непоборним знаменем перемоги.

O Christ God, Who was voluntarily raised up on the Cross, / be compassionate to the new Commonwealth which bears Your Name. / Gladden all Orthodox Christians by Your power, / granting them victory over enemies; // bestowing on them the invincible trophy, / Your weapon of peace.

ПРОКИМЕН ХРЕСТА / PROKIMEN OF THE CROSS (Глас / Tone 6)

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

Verse: O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

ПРОКИМЕН МАККАВЕЇВ / PROKIMEN of the MACCABEES (Глас / Tone 4)

До святих, які на землі Його, дивно виявив Він усі бажання Свої серед них.

In the saints that are in His land, the Lord has been wondrous; He has wrought all His desires in them.

ХРЕСТУ ТВОЕМУ ПОКЛОНЯЄМОСЬ, ВЛАДИКО, І СВЯТЕЄ ВОСКРЕСІННЯ ТВОЄ СЛАВИМО!

BEFORE YOUR CROSS WE BOW DOWN, O MASTER, AND WE GLORIFY YOUR HOLY RESURRECTION!

In order for a Christian to accomplish his mission inside society, he needs first to accept and love society, even if it contains dangerous trends, even if it is corrupt and evil, and even if its values conflict with the Christian conscience.

Patriarch John X of Antioch

АПОСТОЛ / EPISTLE (I до Коринфян / I Corinthians 3:9-17)

Браття! Ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля. ¹⁰ Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній! ¹¹ Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос. ¹² А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи, ¹³ то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є. ¹⁴ І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить; ¹⁵ коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь. ¹⁶ Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває? ¹⁷ Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!

Brethren! We are God's fellow workers; you are God's field, *you are* God's building. ¹⁰ According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. ¹¹ For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ. ¹² Now if anyone builds on this foundation *with* gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, ¹³ each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is. ¹⁴ If anyone's work which he has built on *it* endures, he will receive a reward. ¹⁵ If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. ¹⁶ Do you not know that you are the temple of God and *that* the Spirit of God dwells in you? ¹⁷ If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which *temple* you are.

АПОСТОЛ / EPISTLE (до Галатів / I Corinthians 1:18-24)

Браття! Слово про хреста тим, що гинуть, то глупота, а для нас, що спасаємось, Сила Божа! ¹⁹ Бо написано: Я погублю мудрість премудрих, а розум розумних відкину! ²⁰ Де мудрий? Де книжник? Де дослідувач віку цього? Хіба Бог мудрість світу цього не змінив на глупоту? ²¹ Через те ж, що світ мудрістю не зрозумів Бога в мудрості Божій, то Богові вгодно було спасти віруючих через дурість проповіді. ²² Бо й юдеї жадають ознак, і греки пошукують мудрости, ²³ а ми проповідуємо Христа розп'ятого, для юдеїв згіршення, а для греків безумство, ²⁴ а для самих покликаних юдеїв та греків Христа, Божу силу та Божю мудрість!

Brethren! The message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. ¹⁹ For it is written: "I will destroy the wisdom of the wise, and bring to nothing the understanding of the prudent." ²⁰ Where *is* the wise? Where *is* the scribe? Where *is* the disputer of this age? Has not God made foolish the wisdom of this world? ²¹ For since, in the wisdom of God, the world through wisdom did not know God, it pleased God through the foolishness of the message preached to save those who believe. ²² For Jews request a sign, and Greeks seek after wisdom; ²³ but we preach Christ crucified, to the Jews a stumbling block and to the Greeks foolishness, ²⁴ but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.



Успенський піст був встановлений у пам'ять про два дванадцять свята: Преображення Господнє та Успіння Божої Матері. А починається цей багатоденний піст зі ще одного свята — Винесення чесних древ Животворчого Хреста Господнього.

Свята Церква знає Успенський піст із найперших століть християнства. Ми читаємо згадку про нього в бесіді Льва Великого, що датується 450 роком: «Церковні пости розташовані в році так, що для кожного часу написаний свій особливий закон стриманості. Так для весни весняний піст — в Чотиридесятниці, для літа літній — в П'ятдесятницю, для осені осінній — в сьомому місяці, для зими — зимовий».

Остаточно Успенський піст був встановлений на Константинопольському Соборі у 1166 році.

Про сенс Успенського посту ми можемо прочитати у святого Симеона Солунського : «Піст у серпні (Успенський) заснований на честь Матері Божого Слова, Яка, довідавшись про Свою кончину, як завжди трудилася і постила за нас, хоча, будши святою і непорочною, і не мала потреби в пості; так особливо Вона молилася про нас, коли мала намір перейти від тутешнього життя до майбутнього і коли її блаженна душа мала через Божественного духа з'єднатися з її сином. А тому і ми повинні поститися і оспівувати її, наслідуючи житіє її й пробуджуючи її тим до молитви за нас. Деякі, втім, кажуть, що цей піст започаткований із нагоди двох свят, тобто Преображення та Успіння. І я також вважаю необхідними спогади обох цих двох свят, одного — як того, що надає нам освячення, а іншого — примирення і клопотання за нас».

Із сторінки Свято-Михайлівського Золотоверхого чоловічого монастиря у Фейсбуці

mother, and His mother's sister, Mary the *wife* of Clopas, and Mary Magdalene. ²⁶ When Jesus therefore saw His mother, and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, "Woman, behold your son!" ²⁷ Then He said to the disciple, "Behold your mother!" And from that hour that disciple took her to his own *home*.²⁸ After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, "I thirst!" ³⁰ So when Jesus had received the sour wine, He said, "It is finished!" And bowing His head, He gave up His spirit. ³¹ Therefore, because it was the Preparation *Day*, that the bodies should not remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away. ³² Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who was crucified with Him. ³³ But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. ³⁴ But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. ³⁵ And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe.

ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Іоана / Matthew 10:32-36; 11:1)

Сказав Господь: Отже, кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я. ³³ Хто ж Мене відцурається перед людьми, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм. ³⁴ Не думайте, що Я прийшов, щоб мир на землю принести, Я не мир принести прийшов, а меча. ³⁵ Я ж прийшов порізати чоловіка з батьком його, дочку з її матір'ю, і невістку з свекрухою її. ³⁶ І: вороги чоловікові домашні його! **11** І сталося, коли Ісус перестав навчати дванадцятьох Своїх учнів, Він звідти пішов, щоб учити, і по їхніх містах проповідувати.

The Lord said: "Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven. ³³ But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven. ³⁴ "Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. ³⁵ For I have come to 'set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law'; ³⁶ and 'a man's enemies *will be* those of his *own* household.' **1** Now it came to pass, when Jesus finished commanding His twelve disciples, that He departed from there to teach and to preach in their cities.

Живіть тихенько, як живе, як Господь приведе. Нікого не ображайте і не судіть, де буде можливість – проявіть любов до ближнього за своєю силою.

У своїх недоліках журіться перед Богом, віддаючи себе і всіх Його Святій волі. У вчителі не лізьте, а запитайте щиро – дайте відповідь, як зумієте, з внутрішньою молитвою. У дрібницях своїх не копайтеся. Всі ми грішні і сподіваємось на милість Господа. Будьте простіше...

Ігумен Нікон (Воробйов)

АПОСТОЛ / EPISTLE (до Євреїв / Hebrews 11:33-12:2)

Браття! Вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, паші левам загороджували, ³⁴ силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; ³⁵ жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; ³⁶ а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. ³⁷ камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. ³⁸ ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. ³⁹ і всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, ⁴⁰ бо бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. **12** тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що облутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, ² дивлячись на ісуса, на начальника й виконавця віри, що замість радості, яка була перед ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу божого.

Brethren! Through faith they subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, ³⁴ quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. ³⁵ Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. ³⁶ Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. ³⁷ They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented — ³⁸ of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens and caves of the earth. ³⁹ And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, ⁴⁰ God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. **12** Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares *us*, and let us run with endurance the race that is set before us, ² looking unto Jesus, the author and finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

АЛИЛУАРІЙ ХРЕСТА / ALLELUIA VERSE of the CROSS (Глас / Tone 1)

Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку.

Стих: Бог Цар наш споконвіку, учинив спасіння посеред землі.

Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

Verse: God is our King from before the ages, He has wrought salvation in the midst of the earth.

АЛИЛУАРИЙ МАККАВЕЇВ / ALLELUIA VERSE of the MACCABEES (Глас / Tone 4)

Зивали праведні і Господь вислухав їх, і від усіх скорбот їх визволив їх.

The righteous cried and the Lord heard them and delivered them out of all their afflictions.

ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Матфея / Matthew 14:22-34)

Одного разу, Звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.²³ Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам.²⁴ А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвався супротивний.²⁵ А о четвертій сторожі нічний Ісус підійшов до них, ідучи по морю.²⁶ Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: Мара! І від страху вони закричали...²⁷ А Ісус до них зараз озвався й сказав: Заспокойтесь, це Я, не лякайтесь!²⁸ Петро ж відповів і сказав: Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді.²⁹ А Він відказав йому: Іди. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса.³⁰ Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: Рятуй мене, Господи!...³¹ І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: Маловірний, чого усумнився?³² Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула.³³ А приявні в човні вклонились Йому та сказали: Ти справді Син Божий!³⁴ Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

At that time, Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.²³ And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there.²⁴ But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.²⁵ Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea.²⁶ And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear.²⁷ But immediately Jesus spoke to them, saying, "Be of good cheer! It is I; do not be afraid."²⁸ And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water."²⁹ So He said, "Come." And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus.³⁰ But when he saw that the wind was boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!"³¹ And immediately Jesus stretched out His hand and caught him, and said to him, "O you of little faith, why did you doubt?"³² And when they got into the boat, the wind ceased.³³ Then those who were in the boat came and worshiped Him, saying, "Truly You are the Son of God."³⁴ When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.

ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Іоана / John 19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35)

Одного разу, як зобачили ж Його первосвященики й служба, то закричали, говорячи: Розіпни, розіпни! Пилат каже до них: То візьміть Його ви й розіпніть, бо провини я в Нім не знаходжу!⁷ Відказали юдеї йому: Ми маємо Закона, а за Законом Він мусить умерти, бо за Божого Сина Себе видавав!⁸ Як зачув же Пилат оце слово, налякався ще більш,⁹ і вернувся в преторій ізнову, і питає Ісуса: Звідки Ти? Та Ісус йому відповіді не подав.¹⁰ І каже до Нього Пилат: Не говориш до мене? Хіба ж Ти не знаєш, що маю я владу розп'яти Тебе, і маю владу Тебе відпустити?¹¹ Ісус відповів: Надо Мною ти жадної влади не мав би, коли б тобі зверху не дано було; тому більший гріх має

той, хто Мене тобі видав...¹³ Як зачув же Пилат оце слово, то вивів назовні Ісуса, і засів на суддеве сидіння, на місці, що зветься літостротон, по-гебрейському ж гаввата.¹⁴ Був то ж день Приготовлення Пасхи, година була близько шостої. І він каже юдеям: Ось ваш Цар!¹⁵ Та вони закричали: Геть, геть із Ним! Розіпни Його! Пилат каже до них: Царя вашого маю розп'яти? Первосвященики відповіли: Ми не маємо царя, окрім кесаря!¹⁶ Ось тоді він їм видав Його, щоб розп'яти... І взяли Ісуса й повели...¹⁷ І, нісши Свого хреста, Він вийшов на місце, Череповищем зване, по-гебрейському Голгофа.¹⁸ Там Його розп'яли, а з Ним разом двох інших, з одного та з другого боку, а Ісуса всередині.¹⁹ А Пилат написав і написа, та й умістив на хресті. Було ж там написано: Ісус Назарянин, Цар Юдейський.²⁰ І багато з юдеїв читали цього написа, бо те місце, де Ісус був розп'ятий, було близько від міста. А було по-гебрейському, по-грецькому й по-римському написано.²⁵ Під хрестом же Ісуса стояли Його мати, і сестра Його матері, Марія Клеопова, і Марія Магдалина.²⁶ Як побачив Ісус матір та учня, що стояв тут, якого любив, то каже до матері: Оце, жоно, твій син!²⁷ Потім каже до учня: Оце мати твоя! І з тієї години той учень узяв її до себе.²⁸ Потім, знаючи Ісус, що вже все завершилось, щоб збулося Писання, проказує: Прагну!³⁰ А коли Ісус оцту прийняв, то промовив: Звершилось!... І, голову схиливши, віддав Свого духа...³¹ Був же день Приготовлення, тож юдеї, щоб тіла на хресті не zostалися в суботу, був бо Великдень тієї суботи просили Пилата зламати голінки розп'ятим, і зняти.³² Тож прийшли вояки й поламали голінки першому й другому, що розп'ятий з Ним був.³³ Коли ж підійшли до Ісуса й побачили, що Він уже вмер, то голінок Йому не зламали,³⁴ та один з вояків списом бока Йому проколов, і зараз витекла звідти кров та вода.³⁵ І самовидець засвідчив, і правдиве свідоцтво його; і він знає, що правду говорить, щоб повірили й ви.

At that time, when the chief priests and officers saw Him, they cried out, saying, "Crucify Him, crucify Him!" Pilate said to them, "You take Him and crucify Him, for I find no fault in Him."⁷ The Jews answered him, "We have a law, and according to our law He ought to die, because He made Himself the Son of God."⁸ Therefore, when Pilate heard that saying, he was the more afraid,⁹ and went again into the Praetorium, and said to Jesus, "Where are You from?" But Jesus gave him no answer.¹⁰ Then Pilate said to Him, "Are You not speaking to me? Do You not know that I have power to crucify You, and power to release You?"¹¹ Jesus answered, "You could have no power at all against Me unless it had been given you from above. Therefore the one who delivered Me to you has the greater sin."¹³ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus out and sat down in the judgment seat in a place that is called *The Pavement*, but in Hebrew, Gabbatha.¹⁴ Now it was the Preparation Day of the Passover, and about the sixth hour. And he said to the Jews, "Behold your King!"¹⁵ But they cried out, "Away with Him, away with Him! Crucify Him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!"¹⁶ Then he delivered Him to them to be crucified. Then they took Jesus and led Him away.¹⁷ And He, bearing His cross, went out to a place called *the Place of a Skull*, which is called in Hebrew, Golgotha,¹⁸ where they crucified Him, and two others with Him, one on either side, and Jesus in the center.¹⁹ Now Pilate wrote a title and put it on the cross. And the writing was: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.²⁰ Then many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, Greek, and Latin.²⁵ Now there stood by the cross of Jesus His